

IV

(Zawiadomienia)

ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

RADA

Porozumienie administracyjne pomiędzy Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Radą Unii Europejskiej

(2008/C 194/04)

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej („Zjednoczonego Królestwa”) z jednej strony i Rada Unii Europejskiej z drugiej strony

uwzględniając konkluzje przyjęte przez Radę w dniu 13 czerwca 2005 r. dotyczące oficjalnego użycia dodatkowych języków w Radzie i ewentualnie w innych instytucjach i organach Unii Europejskiej,

uwzględniając fakt, że w Unii używane są nie tylko języki określone w rozporządzeniu Rady nr 1/1958, ale również języki, którym konstytucje poszczególnych państw członkowskich przyznają status języka urzędowego na całości lub części terytorium danego państwa lub które zgodnie z prawem mogą być używane jako język narodowy,

uwzględniając fakt, że w ramach wysiłków podejmowanych na rzecz zbliżenia Unii do wszystkich jej obywateli w większym stopniu powinno się brać pod uwagę bogactwo płynące z jej zróżnicowania językowego oraz że umożliwienie obywatelom Unii używania tych innych języków w kontaktach z instytucjami jest istotnym czynnikiem wzmacniającym ich identyfikację z politycznym projektem Unii Europejskiej,

postanowiły zawrzeć niniejsze **POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**, aby umożliwić oficjalne używanie w Radzie języków innych niż języki wymienione w rozporządzeniu nr 1/1958, jeżeli system konstytucyjny Wielkiej Brytanii przyznaje im status języka urzędowego na mocy ustaw Parlamentu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub aktów legislacyjnych wydanych przez odpowiednie organy legislacyjne.

Pisma adresowane do Rady Unii Europejskiej

1. Jeżeli zgodnie z prawem Zjednoczonego Królestwa obywatel tego państwa ma zamiar skierować do Rady pismo w języku innym niż język wymieniony w rozporządzeniu nr 1/1958, jeżeli system konstytucyjny przyznaje

temu językowi status języka urzędowego na mocy ustaw Parlamentu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub aktów legislacyjnych wydanych przez odpowiedni organ legislacyjny, to:

- a) prześle on to pismo właściwemu organowi wyznaczonemu w tym celu przez rząd Zjednoczonego Królestwa, a organ ten przekaże je Sekretariatowi Generalnemu Rady wraz z tłumaczeniem pisma na język angielski; datą otrzymania pisma, w szczególności w przypadku gdy Rada ma określony termin na udzielenie odpowiedzi obywatelowi, będzie data otrzymania przez Radę od tego organu tłumaczenia pisma.

Rada wyśle swoją odpowiedź w języku angielskim do wspomnianego organu, któremu rząd Zjednoczonego Królestwa powierzył obowiązek dostarczenia obywatelowi tłumaczenia odpowiedzi na język, w którym zredagowane było pismo;

- b) w żadnym wypadku Rada nie ponosi odpowiedzialności za tłumaczenia; w tekstach tłumaczeń znajdzie się wyraźna wzmianka na ten temat.

2. Jeżeli obywatelowi, który jest autorem pisma, przysługuje określony termin ustosunkowania się do odpowiedzi Rady, na mocy odstępowania od pkt 1 lit. a) Rada prześle swoją odpowiedź w języku angielskim bezpośrednio do obywatela, w tym samym czasie co do właściwego organu. W swojej odpowiedzi Rada poinformuje obywatela, że termin ustosunkowania się do jej odpowiedzi zaczyna biec od daty jej otrzymania w języku angielskim. Rada prześle kopię swojej odpowiedzi właściwemu organowi, któremu rząd Zjednoczonego Królestwa powierzył obowiązek dostarczenia obywatelowi tłumaczenia odpowiedzi na język, w którym zredagowane było pismo. Rada poinformuje obywatela również o tym fakcie. W żadnym wypadku Rada nie ponosi odpowiedzialności za tłumaczenia; w tekstach tłumaczeń znajdzie się wyraźna wzmianka na ten temat.

3. Jeżeli obywatel Zjednoczonego Królestwa prześle pismo bezpośrednio do Rady w jednym z języków, o których mowa w pkt 1, Rada zwróci pismo do nadawcy, informując go o przysługującej mu możliwości zwrócenia się do Rady w tym języku za pośrednictwem właściwego organu wyznaczonego w tym celu przez rząd Zjednoczonego Królestwa.
4. Strony niniejszego porozumienia administracyjnego przyjmą środki konieczne do zachowania przez cały czas standardów dotyczących poufności pism, których dotyczy niniejsze porozumienie, w szczególności w odniesieniu do tłumaczenia dokonywanego przez właściwy organ wyznaczony przez rząd Zjednoczonego Królestwa.

Wystąpienia ustne podczas posiedzenia Rady

5. Użycie, w razie potrzeby, podczas posiedzenia Rady przez przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa jednego z tych języków, innych niż języki wymienione w rozporządzeniu nr 1/1958, jeżeli system konstytucyjny Zjednoczonego Królestwa przyznaje im status języka urzędowego na mocy ustaw Parlamentu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub aktów legislacyjnych wydanych przez odpowiedni organ legislacyjny, jest możliwe na następujących warunkach:
 - a) na początku każdego półrocza Stałe Przedstawicielstwo Zjednoczonego Królestwa prześle do Sekretariatu Generalnego Rady orientacyjny wykaz posiedzeń Rady, w przypadku których istnieje prawdopodobieństwo, że zostanie przedstawiony wniosek o użycie w ich trakcie jednego z języków, o których mowa powyżej;
 - b) co najmniej siedem tygodni przed danym posiedzeniem Rady Stałe Przedstawicielstwo Zjednoczonego Królestwa prześle do Sekretariatu Generalnego Rady wniosek przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa zamierzającego używać jednego z języków, o których mowa powyżej, podczas swoich wystąpień ustnych (tłumaczenie ustne z tego języka); ostateczne potwierdzenie wniosku nastąpi najpóźniej w terminie 14 dni kalendarzowych przed posiedzeniem Rady;
 - c) zasadniczo wniosek zostanie rozpatrzony pozytywnie, z wyjątkiem sytuacji gdy Sekretariat Generalny Rady, po konsultacji z DG SCIC, poinformuje Stałe Przedstawicielstwo Zjednoczonego Królestwa, że nie dysponuje niezbędnym personelem i sprzętem.
6. Koszty bezpośrednie i pośrednie tłumaczenia ustnego z danego języka, obejmujące również koszty anulowania, przedstawione w fakturze wystawionej Radzie przez DG SCIC, będzie ponosiło Stałe Przedstawicielstwo Zjednoczonego Królestwa, zgodnie z pkt 11 i 12 poniżej.

Publikacja aktów przyjętych na mocy procedury współdecyzji

7. Rząd Zjednoczonego Królestwa lub wyznaczony przez niego w tym celu organ może dokonywać na języki, o

których mowa powyżej, uwierzytelnionych tłumaczeń aktów prawnych Unii Europejskiej przyjętych na mocy procedury współdecyzji i opublikowanych w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, i przekazywać je w formie elektronicznej do Sekretariatu Generalnego Rady.

8. Rada umieści uwierzytelnione tłumaczenia w swoich archiwach i wyda ich kopie na wniosek każdego obywatela Unii, o ile to możliwe w formie elektronicznej.
9. Na swojej stronie internetowej Rada zamieści link do strony internetowej lub stron internetowych rządu Zjednoczonego Królestwa, gdzie możliwe będzie odszukanie wspomnianych tłumaczeń. Na stronie internetowej Rady znajdzie się również informacja w językach urzędowych i roboczych, że instytucje Unii nie ponoszą odpowiedzialności za te tłumaczenia i że tłumaczenia te nie mają mocy prawnej.
10. W przypadku każdego uwierzytelnionego tłumaczenia podkreślony zostanie fakt, że instytucje Unii nie ponoszą odpowiedzialności za to tłumaczenie i że nie ma ono mocy prawnej. W tym celu stosowna informacja zostanie umieszczona w odpowiednim języku na pierwszej stronie każdego uwierzytelnionego tłumaczenia i w nagłówku każdej kolejnej strony, a także na stronie głównej portalu lub portali internetowych rządu Zjednoczonego Królestwa, na których tłumaczenia te są dostępne.

Koszty

11. Rząd Zjednoczonego Królestwa poniesie koszty bezpośrednie lub pośrednie wynikające z wprowadzenia w życie niniejszego porozumienia administracyjnego w zakresie dotyczącym Rady.
12. W tym celu raz na pół roku Sekretariat Generalny Rady przedstawi Stałemu Przedstawicielstwu Zjednoczonego Królestwa notę z wyszczególnieniem wspomnianych kosztów. Stałe Przedstawicielstwo Zjednoczonego Królestwa musi zwrócić te koszty w terminie jednego miesiąca od otrzymania noty.

Postanowienia końcowe

13. Niniejsze porozumienie będzie stosować się od dnia, w którym rząd Zjednoczonego Królestwa powiadomi Sekretariat Generalny Rady o tym, jaki organ wyznaczył w celu wykonywania tłumaczeń, o których mowa w pkt 1, 2 i 7, z zastrzeżeniem, że Sekretariat Generalny Rady powiadomił rząd Zjednoczonego Królestwa o zapewnieniu środków koniecznych do wprowadzenia przez siebie w życie niniejszego porozumienia.
14. Za obopólną zgodą strony mogą podjąć decyzję o zmianie lub rozwiązaniu niniejszego porozumienia administracyjnego. Strony dokonają przeglądu realizacji porozumienia rok po jego wejściu w życie.